

Komaki - Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

1 Edición de enero
de 2009
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,903 habitantes Población de habla hispana 1,385 personas 《Actualizado el 1º de diciembre de 2008》



La semana de aclaración sobre los derechos humanos (días 4 al 10 de diciembre) en Heiwado

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Índice

- Sistema de subsidio para desastres y accidentes
- Sistema de ayuda para tratamientos por esterilidad
- ¿Se protegen "los derechos humanos"?
- Clases de idioma japonés
- Guía sobre la Declaración Definitiva
- Aviso sobre el plazo límite de pago
- Preguntas y respuestas sobre los impuestos
- Aviso de exámenes médicos

Sistema de subsidio para desastres y accidentes

En caso que se reconozca como "herida o lesión causada durante el horario de control de la escuela o guardería"

Utilice el Sistema de Subsidio de Socorro Mutuo por Accidentes, en vez del "Certificado de Beneficiario de Gastos Médicos de Asistencia Social"

*Se le llama "Certificado de Beneficiario de Gastos Médicos de Asistencia Social" al "Certificado de beneficiario de gastos médicos para niños", "Certificado de beneficiario de gastos médicos para familias monoparentales(madre soltera)", "Certificado de beneficiario de gastos médicos para discapacitados físicos y mentales", etc.

*Este "Certificado" es un certificado que le otorgará el Director de la escuela (o guardería) aprobando que "es una herida o lesión por un accidente ocurrido durante el horario de control de la escuela o guardería".

¡Ha ocurrido un "accidente en el horario de control de la escuela (o guardería)!"

*Pida en la escuela o guardería "el certificado", "la explicación escrita del estado de asistencia médica" y " el formulario adjuntando los recibos de los pagos o comprobantes de las asistencias médicas".

Es un formulario como se vé indicado arriba

Reciba tratamientos médico presentando "los Certificados"
Pague por su cuenta el 30% de los gastos médicos

*No olvide de recibir el recibo, y preséntelo adjuntando separadamente por mes en "el formulario para adjuntar los recibos de las asistencias médicas"

*Pida en las instituciones médicas que le entregue por escrito "la explicación del estado de la asistencia médica".

*Si tiene que recibir asistencia médica varias veces separadamente, debe presentar el "Certificado" en la ventanilla de la institución médica, cada vez que se presente para la asistencia médica.



Cuando se ha lastimado o lesionado, confirme en la escuela o guardería si se puede tratar bajo el Sistema de Subsidio de Socorro Mutuo por Accidentes (Saigai Kyosai Kyufukin Seido).

En caso que se pueda tratar, tiene que presentar a la escuela o guardería los recibos de la asistencias médica adjuntándolos en "el formulario de recibos de las asistencias médicas" y " la explicación del estado de la asistencia médica" que tiene que pedir en la institución médica donde se ha tratado.

En caso que no se pueda tratar, presente los recibos de asistencia médica en la Sección de Jubilación y Salud Pública de la municipalidad, así podrá recibir por transferencia a la cuenta corriente bancaria, el 30% que pagó por la asistencia médica (en la guardería recibirá en dinero en efectivo).

Después de unos días de presentar los recibos, le harán la transferencia a su cuenta corriente el importe del 30% que ha pagado en el hospital más un 10% de condolencia.

♦ Al recuperarse hay que devolver el "Certificado" a la escuela o guardería.



En caso de dudas o preguntas no dude en contactarse con nosotros.

[Contactos]

«Centro de Promoción de Deportes de Japón sobre el subsidio de socorro mutuo por accidentes · · · Jardín de infantes, escuela primaria y secundaria de la ciudad de Komaki»
Consejo escolar de la ciudad de Komaki, Sección de Educación Escolar
(0568)76-1165 (directo)

«Centro de Promoción de Deportes de Japón sobre el subsidio de socorro mutuo por accidentes · · · guarderías de la ciudad de Komaki»
Encargado de Guardería de la Sección de Asistencia para la Crianza, Departamento de Salud y Bienestar de la Municipalidad de la ciudad de Komaki
(0568)76-1130 (directo)

«Sobre el certificado de beneficiario de gastos médicos o asistencia social»
Encargado de Tratamiento Médico de la Sección de Seguro de Pensión del Departamento de Salud y Bienestar de la Municipalidad de la ciudad de Komaki
(0568)76-1128 (directo)

Sistema de ayuda para tratamientos por esterilidad

Programa de ayuda para tratamientos por esterilidad

En la ciudad de Komaki se otorgan ayudas de subsidios por el costo de exámenes por esterilidad, tratamientos de esterilidad (no se incluyen tratamientos de fecundación invitro y fecundación por microscopio) y para la inseminación artificial.

*Se cubre también para tratamientos a partir del segundo hijo



Tratamientos médicos que cubre este programa de ayuda

Exámen de esterilidad, tratamiento de esterilidad (no se incluyen exámenes específicos de esterilidad) e inseminación artificial

*Incluido las consultas que ha pagado por su cuenta debido a que el médico le ha dicho que no cubre el seguro de salud

*Los tratamientos específicos de esterilidad (tratamientos de fecundación invitro y fecundación por microscopio) lo cubre el programa de ayuda de la prefectura, por eso, contáctese con el Centro de Salud Pública.

Los pueden utilizar las siguientes personas:

Matrimonios que a la fecha de la solicitud tengan hecho el empadronamiento en la ciudad correspondiente, no tengan pagos pendientes de impuestos municipales (impuesto municipal o prefectural e impuestos sobre inmuebles) e impuestos de seguro de salud nacional.

Período e importe de la ayuda

o Se paga la ayuda hasta un máximo de 50 mil yenes por consultas durante el año fiscal. Se paga la ayuda para los gastos de tratamientos que haya pagado por su cuenta en las instituciones médicas y sean aprobados por el médico.

o Este año se cubren los exámenes de esterilidad, tratamientos de esterilidad (no se incluyen exámenes específicos de esterilidad) y las inseminaciones artificiales que se hayan hecho a partir del 1 de abril de 2008 hasta fin de febrero de 2009.

Forma de solicitud

Solicítelo antes del día 16 de marzo de 2009.

*No puede solicitar, en caso de que una persona del matrimonio haya recibido la ayuda por los gastos de tratamientos de esterilidad en otra ciudad, dentro de la prefectura de Aichi, durante el año 2008.

*Si se ha mudado a la ciudad de Komaki, el programa de ayuda cubrirá a partir de los tratamientos hechos después del cambio de domicilio.

*Si tiene previsto mudarse de la ciudad de Komaki, haga la solicitud antes de mudarse, porque el programa de ayuda cubrirá hasta el tratamiento hecho en el día de la mudanza.

Contactos Centro de Salud (75-6471)

¿Se protegen “los derechos humanos”?

En el año 2008 recibimos el 60 aniversario desde que se ha adoptado la declaración de los derechos humanos en el mundo. Además de comprender la importancia y el valor sobre la base de los derechos humanos, estamos realizando las actividades para hacer saber el tema.

Puntos esenciales como objeto: Cultivar la conciencia de los derechos humanos en cada uno de nosotros

Subtema: Espíritu de consideración. Cuidemos la vida insustituible de cada uno

- o Defendamos el derecho de la mujer
- o Defendamos el derecho de los niños
- o Cultivemos un espíritu de cuidar a los ancianos
- o Respetemos los derechos de los extranjeros
- o Impidamos la violación de los derechos humanos mediante el abuso del internet

Clases de idioma japonés

Horario : Todos los jueves de 7:30 a.m. a 9:00 p.m. de la noche

Lugar: Sala de reuniones del apartamento de administración prefectural Kitatoyama (Kitatoyama Ken-ei Juutaku) (5 minutos a pie desde la estación Manai de la línea Meitetsu-komaki)

Programas: Conversación cotidiana en japonés, leer y escribir los caracteres (kanji)

Clases para nivel elemental y medio (es preferible que domine hiragana)

Tarifa: 1.000 yenes por mes (4 veces al mes)

Característica: Clases con ayudas en idiomas extranjeros (inglés, portugués y español)

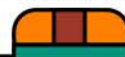
Contactos: Proyecto de Comunicación Social Tabunka
(Tabunka Social Communication Project)

Tel: 090-7438-2219 (japonés e inglés)

E-mail: tabunkashakai@yahoo.co.jp (japonés e inglés)

tabunkashakai@yahoo.com (portugués, español e inglés)

Atención: No olvide de enviarnos un e-mail o llamar por teléfono antes de venir a la clase



Guía sobre la Declaración Definitiva

Qué significa Declaración Definitiva

Es hacer el cálculo de las deducciones de los ingresos que ha tenido desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre del año anterior, y hacer la declaración calculando el importe del impuesto sobre la renta sumando los ingresos imponibles de impuestos.

Personas que necesitan hacer la declaración

- ① Personas que no tienen descuento del impuesto sobre la renta en el sueldo
- ② Personas que reciben sueldos de más de un lugar
- ③ Personas que tienen ingresos aparte del sueldo

Estas personas deben hacer el ajuste del impuesto sobre la renta mediante la declaración definitiva

Personas que pueden recibir la devolución del impuesto sobre la renta haciendo la declaración definitiva

- ① Personas que tienen ingresos de sueldos o retiro del trabajo y piden la deducción por crédito de vivienda o deducción por gastos médicos.
- ② Personas que recibieron ingresos de sueldos y se han retirado durante el año pasado pero no han vuelto a trabajar en otro lugar y no han podido hacer ajuste por cierre de ejercicio.

Estas personas arriba mencionadas o personas que no necesitan hacer la declaración de definitiva también pueden hacer la declaración para recibir la devolución, si han tenido deducciones de los sueldos y tienen la posibilidad de haber pagado de más en el importe del impuesto sobre la renta.

Documentos necesarios para la declaración

- Documentos en donde se pueda justificar el importe de los ingresos y detalles de los gastos necesarios. Certificado del impuesto deducido de la fuente de ingresos (original).
- Notificación (enviado por la municipalidad) sobre el importe pagado del seguro de salud nacional y del seguro de asistencia pública para los ancianos.
- Certificado de deducción de las cuotas de la jubilación nacional (enviado de la oficina de seguro social)
- Certificado de deducción de las cuotas del seguro de vida y del seguro contra terremotos
- Libreta de deficiencias o certificado de reconocimiento de deducción por deficiencias (personas que necesitan asistencias).
- Documentos necesarios para la desgravación familiar (certificado de nacimiento y justificación de transferencia a la persona mantenida que vive en el país de origen)
- Carnet de registro de extranjero
- Sello (Inkan) y la libreta del banco
- Las personas que tengan la copia de la declaración hecha en el año anterior, es preferible que la lleven como ejemplo.

Período de atención para la declaración

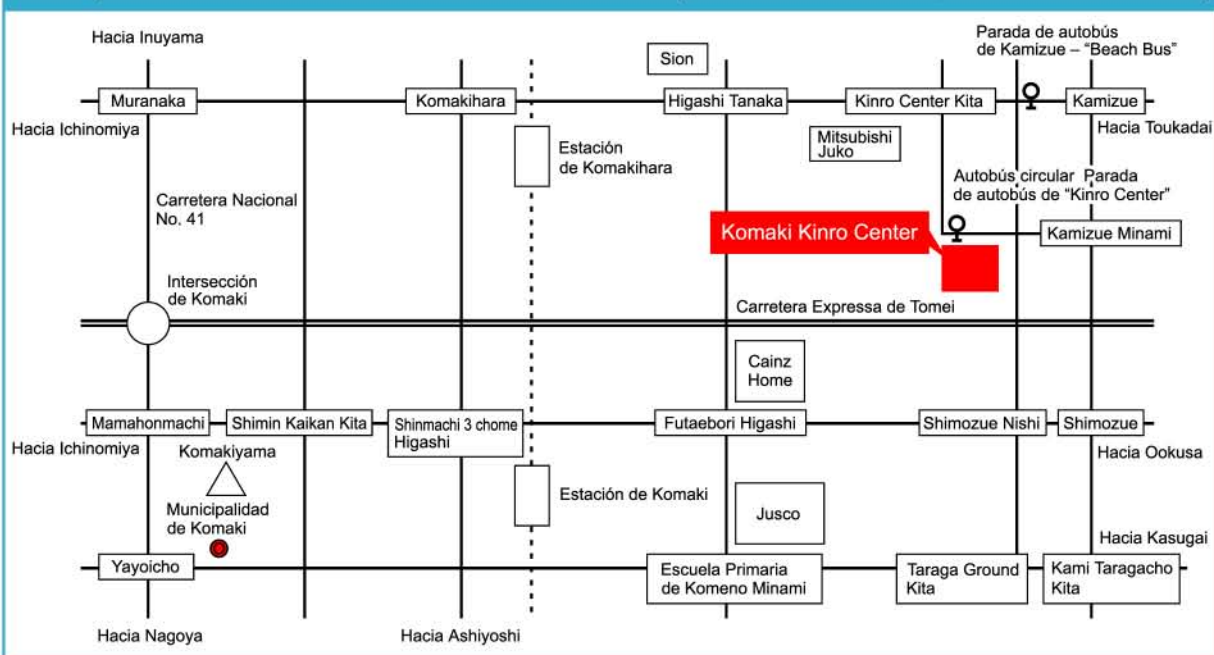
Desde el jueves 12 de febrero hasta el lunes 16 de marzo de 2009

- No se atienden los sábados y domingos. Se atienden los domingos 22 de febrero y 1 de marzo.

Horario de atención

A partir de las 9:00 a.m. a las 5:00 p.m.

Local para la declaración Komaki Kinro Center (Kamizue 2233 – 2, Ciudad de Komaki)



Para mayores detalles Oficiara de Impuesto de la Ciudad de Komaki (Tel.: 72 – 2111)

Aviso sobre plazo límite de pago de impuestos

El próximo plazo límite para el pago de impuestos es el día 2 de febrero (lunes)

- Impuesto de Municipal y Provincial (cuarto período)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (noveno período)
- Primas del Seguro de Asistencia y Cuidados a la 3ª. edad (noveno período)
- Primas del Seguro Médico Adicional para etapas posterior de la edad avanzada (sexto período)

En el pago, siempre es mejor adelantarse que atrasarse. Por el bien de todos, importa respetar las reglas de pago.

El pago por transferencia bancaria ayuda a evitar retrasos.

Quienes paguen vía transferencia bancaria, preocuparse de comprobar su saldo bancario el día anterior a la transferencia.

- La Sección de Recaudación de Impuestos del Ayuntamiento mantiene abierta su ventanilla los domingos para recibir consultas o recaudaciones. Próximamente este servicio funcionará según el siguiente calendario:
 - ◆ 25 de enero (domingo), de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
 - ◆ 8 de febrero (domingo), de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
- En la sucursal de la estación de Komaki pueden pagarse los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y festivos. Les recomendamos utilizar este servicio cuando lo juzguen conveniente.
 - ◆ El horario de atención al público es de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.
 - ◆ La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos
Tel.: 72-2101 (central), Ext. 276 a 279
O bien: 76-1117 y 76-1118 (línea directa)

Preguntas y respuestas sobre los impuestos

P Deseo pagar el impuesto pero no tengo tiempo para ir al banco en los días de semana

R En la sucursal de la estación de la Municipalidad de Komaki, ubicada en la estación de Meitetsu Komaki, puede pagar los impuestos los sábados, domingos y feriados. (No se incluyen los días correspondientes al período de feriado de fin de año y año nuevo)
Horario de atención: de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.
También se puede pagar el 2do y 4to domingo de todos los meses en la Sección de Recaudación de Impuestos que está en el 2do piso de la Municipalidad de Komaki.
Horario de atención: de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

P He pagado 2 veces el mismo impuesto ¿Qué se puede hacer con el impuesto pagado de más?

R En caso de haber pagado de más el impuesto, la municipalidad le enviará el aviso de devolución de impuestos. Hay 2 maneras de recibir la devolución.
Uno, le podrán hacer la transferencia a su cuenta corriente bancaria. Complete con sus datos necesarios como el número de la cuenta corriente del banco en donde Ud. quiere recibir la transferencia, en la tarjeta de respuesta que vendrá adjunta. Recibirá la transferencia en más o menos 1 mes de haber enviado la tarjeta.
La otra forma, es recibir la devolución en dinero en efectivo. Si no tiene cuenta corriente bancaria, preséntese en la Sección de Recaudación de Impuestos de la Municipalidad de la ciudad de Komaki con su sello (Inkan), un comprobante donde pueda justificar su identidad y la tarjeta de aviso de devolución del impuesto que le ha llegado de la municipalidad. El horario de atención es en los días de semana de 9:00 a.m. a 3:00 p.m.. Sin embargo, en caso de haber impuestos no pagados, se destinará ese importe para cubrir el importe de los impuestos pendientes de pago.

Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	20 de enero (martes) 27 de enero (martes) 3 de febrero (martes) 10 de febrero (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacidos en septiembre de 2008
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	16 de enero (viernes) 30 de enero (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en julio de 2007
	6 de febrero (viernes) 13 de febrero (viernes)		Nacidos en agosto de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	29 de enero (jueves) 5 de febrero (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacidos en octubre de 2006
			Nacidos en noviembre de 2006
Examen médico para niños de 3 años	14 de enero (miércoles) 28 de enero (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en enero de 2006
	4 de febrero (miércoles)		Nacidos en febrero de 2006

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2009

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
De las 13:00 a las 16:45p.m.
De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos) y Detección de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2009)	
		Enero	Febreo
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	15	18
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	*20	2 16
Examen de osteoporosis 830 yenes	Personas mayores de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad	*22	



- * Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.
- * Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)
- * Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas están marcadas con el símbolo "*" para el Tobu Shimin Center. * Si las fechas no tienen ningún símbolo a la izquierda, significa que se lleva a cabo en el Centro de Salud (Hoken Center).

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil-, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>